

CURRICULUM VITAE



INFORMAȚII PERSONALE

Nume Cozma Mihaela
Adresă Str. Circumvalațiunii 43, Timișoara,, cod 300671
Telefon
Fax
E-mail mgcozma@yahoo.com
Naționalitate română
Data nașterii 28.11.1973

EXPERIENȚĂ PROFESIONALĂ

februarie 1998 – februarie 2001
Universitatea de Vest, Bd. Vasile Pârvan, nr. 4, Timișoara
învățământ
preparator universitar
predare de cursuri practice de limba engleză

*Perioada
*Numele și adresa angajatorului
*Tipul activității sau sectorul de activitate
*Funcția sau postul ocupat
*Principalele activități și responsabilități

februarie 2001 – februarie 2004
Universitatea de Vest, Bd. Vasile Pârvan, nr. 4, Timișoara
Învățământ
asistent universitar
predare de cursuri practice și de seminarii de limba engleză

*Perioada
*Numele și adresa angajatorului
*Tipul activității sau sectorul de activitate
*Funcția sau postul ocupat
*Principalele activități și responsabilități

februarie 2004 –
Universitatea de Vest, Bd. Vasile Pârvan, nr. 4, Timișoara
Învățământ
lector universitar
predare de cursuri și de seminarii de limba engleză

*Perioada
*Numele și adresa angajatorului
*Tipul activității sau sectorul de activitate
*Funcția sau postul ocupat

*Principalele activități și
responsabilități

*Perioada

*Numele și adresa angajatorului

*Tipul activității sau sectorul de
activitate

*Funcția sau postul ocupat

*Principalele activități și
responsabilități

STUDII ȘI CURSURI DE SPECIALITATE

*Perioada

*Numele și tipul instituției de
învățământ/organizației

*Domeniul studiat/aptitudini
ocupaționale

*Tipul calificării/diploma obținută

*Nivelul de clasificare a formei de
instruire/învățământ

1992 – 1997

Universitatea de Vest din Timișoara

Filologie – limba engleză și limba latină

Diplomă de licență

Studii universitare

1997-1999

Universitatea de Vest din Timișoara

Filologie – Anglistică și americanistică

Diplomă de studii aprofundate

Studii aprofundate

*Perioada

*Numele și tipul instituției de
învățământ/organizației

*Domeniul studiat/aptitudini
ocupaționale

*Tipul calificării/diploma obținută

*Nivelul de clasificare a formei de
instruire/învățământ

Octombrie- noiembrie 2000

Universitatea Aston din Birmingham, Marea Britanie

Traducere – terminologie

Vizită de studiu la, în cadrul programului TEMPUS JET 13079 98

1999-2006

Universitatea de Vest din Timișoara

Filologie – limba engleză

Diplomă de doctor

Studii doctorale

*Perioada

*Numele și tipul instituției de
învățământ/organizației

*Domeniul studiat/aptitudini
ocupaționale

*Tipul calificării/diploma obținută

*Nivelul de clasificare a formei de
instruire/învățământ

APTITUDINI ȘI COMPETENȚE PERSONALE

Dobândite în cursul vieții și carierei, dar care nu sunt recunoscute neapărat printr-un certificat sau o diplomă

Limba maternă

limba română

Limbi străine cunoscute

limba engleză
limba franceză

- *abilitatea de a citi
- *abilitatea de a scrie
- *abilitatea de a vorbi

Aptitudini și competențe sociale

Locuiți și munciți cu alte persoane, într-un mediu multicultural, ocupați o poziție în care comunicarea este importantă sau desfășurați o activitate în care munca de echipă este esențială (de exemplu cultură, sport etc.).

- activitatea de predare presupune o serie de competențe sociale, deoarece implică, pe de o parte, o relație bună cu studenții, iar pe altă parte, o colaborare continuă cu alte cadre didactice

Aptitudini și competențe organizatorice

De exemplu coordonați sau conduceți activitatea altor persoane, proiecte și gestionați bugete; la locul de muncă, în acțiuni voluntare (de exemplu în domenii culturale sau sportive) sau la domiciliu.

-

Aptitudini și competențe tehnice

(utilizare calculator, anumite tipuri de echipamente, mașini etc.)

- utilizarea calculatorului și a altor echipamente anexe acestuia (ex. Videoproiectorul)

Permis de conducere

din anul 1992

Alte aptitudini și competențe

Competențe care nu au mai fost menționate anterior

- formarea și evaluarea profesorilor de limba engleză

- activitate de editare la revista "Caiet de semiotică" publicată la Tipografia Universității de Vest din Timișoara

INFORMAȚII SUPLIMENTARE

ANEXE

ACTIVITATE ȘTIINȚIFICĂ 2004 – 2008

Lect. Dr. Mihaela Cozma

Conferințe și reuniuni științifice:

- Martie 2004:** Participant la conferința organizată de Catedra de limba engleză a Universității "Transilvania" din Brașov, cu lucrarea *Teaching Translation: between the Academic Context and the Professional Training Environment*;
- Mai 2004:** Participant la Conferința internațională „Studii de anglistică și americanistică” (“British and American Studies”), organizată de Catedra de limba și literatura engleză a Universității de Vest din Timișoara, cu lucrarea *Factors Influencing Translation Norms*;
- Mai 2005:** Participant la Conferința internațională „Studii de anglistică și americanistică” (“British and American Studies”), organizată de Catedra de limba și literatura engleză a Universității de Vest din Timișoara, cu lucrarea *Translation Norms vs. Norms of Non-Translational Text Production*;
- Octombrie 2005:** Participant la Conferința internațională “Comunicare profesională și traductologie”(“Professional Communication and Translation Studies”), organizată de Catedra de limbi moderne a Universității “Politehnica” din Timișoara, cu lucrarea *Expectancy norms for the Translation of the EU Documents*;
- Aprilie 2006:** Participant la Conferința internațională “Constructions of Identity” organizată de Catedra de Limba Engleză a Universității “Babeș- Bolyai” din Cluj-Napoca, cu lucrarea *Cohesive Devices in EU Texts: A Translational Perspective*;
- Mai 2006:** Participant la Conferința internațională „Studii de anglistică și americanistică” (“British and American Studies”), organizată de Catedra de limba și literatura engleză a Universității de Vest din Timișoara, cu lucrarea *Speech Acts in the EU Legislation: Translation Problems*;
- Martie 2007:** Participant la conferința “5th Conference on British and American Studies” organizată de Catedra de limba engleză a Universității "Transilvania" din Brașov, cu lucrarea *Word Typology and Structure in the EU Texts*;
- Mai 2007:** Participant la Conferința internațională „Studii de anglistică și americanistică” (“British and American Studies”), organizată de Catedra de limba și literatura engleză a Universității de Vest din Timișoara, cu lucrarea *Genre and Translation*.;
- Septembrie 2007:** Participant la Conferința internațională “Space and Time in Language and Literature” organizată de Catedra de engleză a Universității din Rijeka, Croația, cu lucrarea *Tense and Modality in the EU Legislative Texts*
- Mai 2008:** Participant la Conferința internațională „Studii de anglistică și americanistică” (“British and American Studies”), organizată de Catedra de limba și literatura engleză a Universității de Vest din Timișoara, cu lucrarea *A Criterion-based Approach to Translator Training*.

August 2008: Participant la Conferința internațională organizată de ESSE la Aarhus, Danemarca, cu lucrarea *Assessment in Translation Teaching: A Research Perspective*.

Grant-uri

Iulie 2008: Participant la școala de vară internațională “The European Translator. Difficulties and Dilemmas” – coordinator: Loredana Frățilă

Lucrări publicate (listă selectivă)

1. Cărți

COZMA, M. (2006). *Translating Legal-Administrative Discourse: the UE Legislation*. Timișoara: Tipografia Universității de Vest.

2. Lucrări științifice

ANDREI, M. (1997). *The Relationship Teacher–Students: between Feelings and Professionalism*. În *Lucrările sesiunii de comunicări științifice studențești*: 28 martie 1996. Matei, G., Horezeanu, M. și Brnzei, B. (eds.). Timișoara: Tipografia Universității de Vest (pp. 55–59).

ANDREI, M. (1998). *The Status of English in Romania: from Cinderella to Fairy Queen*. În **Lucrările sesiunii de comunicări științifice studențești: 11-12 aprilie 1997**. Horezeanu, M. și Doroholschi, C. (eds.). Timișoara: Tipografia Universității de Vest (pp. 103-111).

ANDREI, M., PĂUNESCU, D. (1998). *Aspects of the Relationship Teacher–Students in Romania: A Research Project*. În **TDTR3: Teachers Develop Teachers Research 3**. Head, K. (ed.). Kent: IATEFL (pp. 104-109).

ANDREI, M. (1999). *The Teacher as a Motivator: Pros and Cons*. În **Studii de limbi și literaturi moderne**. Pârlog, H. și Frențiu, L. (eds.). Timișoara: Editura Mirton (pp.54-58).

ANDREI, M. (1999). *The Silence Syndrome*. În **Proceedings of the IATEFL- East 98 Conference, Constanța, România, August 1998**. Dascăl, R.(ed.). Timișoara: Editura Eurobit (pp. 42-46).

ANDREI, M. (1999). *Feelings and Emotions in the Foreign Language Class*. În **Studii de limbi și literaturi moderne**. Pârlog, H. și Frențiu, L. (eds.). Timișoara: Editura Mirton (pp. 51-57).

ANDREI, M. (2000). *The Teacher: a Builder or a... Destroyer of the Students' Self-confidence?*. În **Lucrările sesiunii de comunicări științifice studențești: 26 martie 1999**. Horezeanu, M. și Doroholschi, C. (eds.). Timișoara: Tipografia Universității de Vest (pp. 173-178).

ANDREI, M. (2000). *Non-Verbal Dialogues in the Classroom: What Students Sometimes Say Without Speaking*. În **Simpozionul național COMUNICARE 2000**. Timișoara: Editura Augusta (pp. 290-295).

ANDREI, M. (2000). *EU Texts: Translation Problems*. În **Studii de limbi și literaturi moderne**. Pârlog, H. și Frențiu, L. (eds.). Timișoara: Editura Mirton (pp. 4-16).

COZMA, M. (2001). *Translation Evaluation in the Process of Professional Translator Training*. În **Studii de limbi și literaturi moderne**. Pârlog, H. și Frențiu, L. (eds.). Timișoara: Editura Mirton (pp. 11-19).

COZMA, M. (2001). *Translation and Communication*. În **Simpozionul COMUNICAREA ÎN SECOLUL AL XXI-LEA**. Timișoara: Editura Augusta (pp. 56-67).

COZMA, M. (2002). *Translation and Normativity*. În **Studii de limbi și literaturi moderne**. Frențiu, L. (ed.). Timișoara: Editura Mirton (pp.19-27).

COZMA, M. (2002). *Error Assessment in the Process of Professional Translator Training: A Functionalist Perspective*. În **Teritorii actuale ale traducerii**. Baconsky, R., Gouadec, D. și Lascu, G. (eds.). Cluj-Napoca: Editura Echinoc (pp. 359-368).

COZMA, M. (2002). *Translational Norms: between Change and Multiplicity*. În **Analele Universității din Timișoara**, XXX. Timișoara: Tipografia Universității de Vest (pp. 101-113).

COZMA, M. (2004). *Norms and Translation Evaluation*. În **Romanian Journal of English Studies**. Frențiu, L. (ed.). Timișoara: Editura Mirton (pp. 37-46).

COZMA, M. (2004). *Teaching Translation: between the Academic Context and the Professional Training Environment*. În **Conference on British and American Studies**. Burada, M. (ed.). Brașov: Editura Universității Transilvania Brașov (pp. 69-76).

COZMA, M. (2004). *Theory and Practice in the Process of Building Translation Competence(s)*. În **Comunicare profesională și traductologie 2003**. Superceanu, R. și Dejica, D. (eds.). Timișoara: Editura Orizonturi Universitare (pp. 187-192).

COZMA, M. (2005). *Factors Influencing Translation Norms*. În **Romanian Journal of English Studies**. Frențiu, L. (ed.). Timișoara: Editura Mirton (pp. 15-23).

COZMA, M. (2006). *Discoursal Norms in Translation: the Thematic Organization of the EU Legislation as a Case Study*. În **Romanian Journal of English Studies**. Frențiu, L. (ed.). Timișoara: Editura Universității de Vest (pp.212 – 223);

COZMA, M. (2006). *Expectancy Norms for the Translation of the EU Documents*. În **Comunicare profesională și traductologie 2005**. Superceanu, R. și Dejica, D. (eds.). Timișoara: Editura Politehnica (pp. 199-206).

COZMA, M. (2007). *Speech Acts in the EU Legislation: Translation Problems*. În **British and American Studies**. Pârlog, H. (ed.). Timișoara: Editura Universității de Vest (pp.273 – 286).

COZMA, M. (2008). *Cohesive Devices in EU Texts: A Translational Perspective*. În **Constructions of Identity (IV)**. Radu, A., Moldovan R. (eds.). Cluj-Napoca: Napoca Star (pp.192-200).

COZMA, M. (2008). *Genre and Translation*. În **Romanian Journal of English Studies 5/2008**. Frențiu, L. (ed.). Timișoara: Editura Universității de Vest (pp.68 – 80).

3. Colaborări la cărți și dicționare

PÂRLOG, H., BRÎNZEU, P. și FRENȚIU, L. (coord.), CHEVEREȘAN, C., COSTE, O., COZMA, M., DOROHOLSCHI, C., FILIMON, E., FRĂȚILĂ L., MĂDROANE, D., PÂRLOG, A.-C., PERCEC, D., TELEAGĂ, M. (2004). *Instant English – English for the Bacalaureate and Entrance Examinations*. Iași: Polirom.

4. Editare de cărți sau reviste

Din 2004: co-editor la **Caiet de semiotică** (BORCHIN, M. și OBROCEA, N. - eds.). Timișoara: Tipografia Universității de Vest.